

你所不知道的 日本名词故事

巨新井一二三

著

【浪人】

日文中的「浪人」一词，在古代是「流浪者」的意思。到了封建时代，因为了主人的武士被称为「牢人」了。失了「牢人」跟「浪人」的日语发音完全相同，再说「牢人」也经常流浪到外地去，所以两者之间难免发生混杂，「牢人」也渐渐被叫做「浪人」了。

ろうにん
Rounin

【風評被害】

「风评被害」中的「被害」是「受害」的意思。「风评被害」指的不外是「风评造成的受害」，即「不好的流言造成的损害」。

ふうひょうひがい
Fuhyouhigai

なんばん
Nanban

【南蛮】

【春雨】

はるさめ
Harusame

【婚活】

こんかつ
Konkatsu

【玉子】

たまご
Tamago

【福島】

ふくしま
Fukushima

【就活】

しゅうかつ
Shukatsu

【南京玉簾】

なんきんたますだれ
Nankintamasudare

【上野千鶴子】

うえのちづこ
Ueno Chizuko

日本社会学家。出生于富山县，京都大学社会学科毕业。上野是日本著名研究女性解放理论的女性主义者，在一九八〇年代的日本学术界打出名堂，与浅田彰、今村仁司、粟本慎一郎、岸田秀等学者齐名。

【山本市郎】

やまもといちろう
Yamamoto Ichirou

山田昌弘造新词「婚活」要强调的是，以前社会规矩多，结果大家自然能够结婚；现在社会自由化了，结果非得主动想办法才能结婚。自由化社会里不会有白马王子来接你，也没有大和抚子（传统温柔文静日本女性的代称）等着你。如何相爱，怎样生活，想想这些问题，找出答案，并且身体力行，就是「婚活」。

到底有什么样的历史，不仅南方九州岛居民或西边大阪居民，连东京人都不大清楚，因为为东京人去东北观光，都是去仙台、盛冈、青森。路上应该经过了福岛，但是印象始终很模糊，所以震灾、事故后听电视新闻说福岛县滨通、中通等地名，觉得特别陌生。

『日本名词故事』系列之一

你所不知道的 日本名词故事

巨新井一二三——著

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

你所不知道的日本名词故事/(日)新井一二三著. —上海:

上海译文出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5327-7662-7

I. ①你… II. ①新… III. ①散文集—日本—现代

IV. ①I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 313358 号

Copyright ©新井一二三

All rights reserved

本书简体中文版由台湾大田出版有限公司授权

图字: 09-2013-346 号

你所不知道的日本名词故事

[日] 新井一二三 著

责任编辑/刘宇婷 装帧设计/人马艺术设计·储平

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.75 插页 5 字数 92,000

2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-7662-7/I·4697

定价: 36.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有严重质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980

序

一套语言犹如一个大海或说宇宙

李井一二三

一九八〇年代，我在中国留学的日子里，连做梦都没有想到，自己有朝一日会用中文写书在中国大陆出版。在当年的中国，说书店就是新华书店，墙上贴着马克思、恩格斯等伟人的肖像，书架上摆着《毛泽东选集》《鲁迅文集》等伟人的著作。而当年的我，连汉语老师在课堂上说的话都听不大懂。

于是为了训练听力，下课以后我坐公共汽车去西单，蹲在黄昏时段的马路边，侧耳倾听北京人说话。行人说话太快记不住，公共汽车售票员老喊的“没票儿的买票儿啊，没票儿的买票儿啊”，倒学得够地道。另外，北外留学生食堂的小姐提高嗓子向厨房喊的“小盘儿豆腐”，我也说得还不错。还有，刚毕业于北大中文系，系着两条长辫子的女老师，叫我们重复说一个小时的“胡同儿”一词，我至今都有自信能说得跟北京人一个样儿。也许有人

要问：学会了无关紧要的两句话和一个词儿的发音有什么用？我过去三十年的亲身经验是：在中国以及海外华人居住的地方，只要我开口说一句话，大家都知道我是在北京学的普通话。正如，我在香港任职于一家出版社的时候，台湾来的副总编听我说第一句话，马上就指出来道：原来是个京片子。那究竟有什么用，则见仁见智了。

我对汉语、中文的迷恋，曾在本系列《123 成人式》收录的《心跳的原因》一篇里充分告白过。总之，很长很长时间，我都耽溺于中文世界，说中国话，写中国字，想中国人，吃中国菜，看中国电影，唱中文歌儿，过得非常开心。若非台湾有位编辑向我建议说“你写日文名词的故事吧”，恐怕我自己永远不会去想日文单词后面到底有什么故事。未料，我执笔讲起日文单词来，就娓娓道来讲个不停。也不奇怪，本人毕竟是土生土长的日本人，对于日本社会、文化的种种，有从亲身经验得来的知识和意见。把一篇又一篇日文名词的故事投给台湾报纸，果然读者的反应相当强烈，结集出的繁体字版书，市场成绩也不坏。

但我连做梦都没想到的是，出版诺贝尔奖作家书籍的上海译文出版社，竟愿意替我出一套文集，而其中的第九

本就是这本《你所不知道的日本名词故事》。能走进原先只有马克思、恩格斯、毛泽东、鲁迅等伟人才占到位子的中国书店，我感到荣幸至极。

近年的中国年轻人，通过电视或互联网等渠道，看过许多日本连续剧、动漫作品等，而且对作品里出现的日本生活之细节，有具体而强烈的兴趣。自从中国掀起了旅游热潮后，重复来日本自由行的游客也激增，而他们对富士山、奈良大佛、秋叶原电器一条街都司空见惯，反之对偏僻山区没人知道的温泉旅馆、位于东京小巷里的拉面馆、小饭馆等充满兴趣。这些都是三十年以前想象不到的现象。可以说，世界的变化超越了我们的想象力。

我写文章，历来要通过生活中的小事、小故事去打开展望世界文明的视角。这本书收录的文章谈及日本人的饮食生活、日本人的世界观、日本的人物、日本的男女关系、日本的社会风气等，每篇文章谈的都是也许别人以为不足为道的小事情。但愿这本书能给读者提供事先想象不到的视角，看完整本书后，读者脑海里有了跟原先稍微不一样的日本观。

一套语言犹如一个大海或说宇宙。这是我除了用母语

日文以外，还用中文、英文生活和写作以来三十年得到的体会。我很高兴这辈子有机缘学中文、写中文书，通过作品跟中文读者沟通，我的天空似乎扩大到银河系的更远方去了。我的中文，除了在北京西单街头以外，也是在中国大陆坐火车去各地旅游的路途上学到的。希望阅读这本书能够给读者留下匹敌一次旅游一样无穷的回味。

目 录

序 一套语言犹如一个大海或说宇宙

卷一 味觉的迷宫

误会造成美感 / 003

日式拉面的台湾因缘 / 006

地名,开启美味的联结 / 013

寻羊记 / 019

谁的料理才地道? / 027

菜单上的狐狸 / 031

又说狐狸 / 040

哎呀,你真出世了! / 042

失去了食欲的社会 / 046

一定胜利! / 054

东京荷尔蒙 / 058

B级美味 / 066

麻油啦! 日本人对美乃滋的放肆 / 071

卷二 岛国地图

- “南蛮”是指台湾? / 079
鱼子酱与罗宋汤 / 086
“在日”不等于日本人 / 090
311 之后, FUKUSHIMA / 095
斜视的世界 / 099
和制意大利语 / 106
任何两地, 都可以拉一条线联结 / 112

卷三 男男女女

- 社会自由化时代 / 127
两性的无性化 / 135
随时代变化的语感 / 141
你在何处, 又要往何处去 / 146
不自由的日文称代词 / 150
感情有多深, 这一天知道 / 154

卷四 这些事, 那些人

- 虎面人运动 / 161
谁掌握了日本女性主义风向标? / 165
何来单一民族国家 / 170
追溯那一年的时光 / 174

我们这一代美魔女 / 179

卷五 人生交叉点

问候如树叶般飘至 / 199

“铁”是怎样炼成的 / 204

酷的人,不考虑酷不酷,所以酷 / 211

从日本式到混合式 / 218

震灾后副产品 / 223

出于怜悯的保密,违法 / 229

卷一

味觉的迷宫

误会造成美感

春雨〔^{春雨}はるさめ〕 玉子〔^{玉子}たまご〕 豆腐〔^{豆腐}とうふ〕

“玉子”的语感，对日本人来说稍显滑稽，至多可爱，但是绝不可能优美。所以，菜名“玉子豆腐”，由日本人看来也就是“鸡蛋豆腐”，平淡得很。

中文的“粉丝”，到了日文里就翻身为“春雨（はるさめ）”（harusame）。

美吧？

不过，把“绿豆粉丝”称为“绿豆春雨”，则有点傻了。

中菜“蚂蚁上树”，日本人叫做“麻婆春雨”，难免有化外的味道。

川菜较晚才传播到日本来。东瀛人熟悉的四川料理也

只有“麻婆豆腐（マーボ豆腐）”而已。凡是辛辣味道的东西，日本人都称为“麻婆××”。例如，把“鱼香茄子”叫做“麻婆茄子”。

优雅的“春雨”跟俗气的“麻婆”结合在一起，唤起来的想象也怪里怪气。好在日本人始终不知道中文“麻婆”是什么意思。

中文的“蛋”，到了日文里是“卵”。

有点怪。

在日本，“卵”也写成“玉子”，两者的读音完全一样，均为“たまご”。日语的“たま”指的是球形的东西。东京地名“多摩”“多磨”也都念成“たま”。

“玉”字在日文里头，基本上是“球”的意思。日本人跟西方人一样，知道翡翠，却不懂得欣赏“玉石”。因此，日本人看到“玉”字，也不会想到宝石，首先联想到的一般很不雅，也就是“蛋”了。

“玉子”的语感，对日本人来说稍显滑稽，至多可爱，但是绝不可能优美。所以，菜名“玉子豆腐”，由日本人看来也就是“鸡蛋豆腐”，平淡得很。

没想到，从中文角度看“玉子豆腐”这名称，会唤起很不一样的想象来。

我有一次看香港作家张小娴在专栏里写到“玉子豆腐”。她眼里看出的果然是跟玉石一样滑亮、阴凉、高贵的舶来美味。居住于亚热带的中文女作家喜欢喝冷牛奶、吃“玉子豆腐”，显然对滑润、凉爽的口感情有独钟，连化外之地传来的家常便饭，都想象成传说中的醍醐。

日文跟中文之间，有时存在误会造成的美感。

日式拉面的台湾因缘

拉面[ラーメン]

ラーメン的标准菜码是煮肉片（日本人叫它叉烧，但其实是煮的）、葱丝以及干笋。ラーメン上搁的干笋，早期日本人称之为“支那竹”，因为日本没有麻竹，更没有腌制而成的干笋。那发酵的香味，由日本人尝来充满着异国情调，好迷人的。

“ラーメン
ramen（日式拉面，在日本没有汉字表记）是从哪里来的？”这是日本杂志、电视综艺节目谈个不停的热门话题。听起来、看起来、吃起来，ラーメン都不会是传统的日本料理。但是，外国好像也没有同样的食品。ラーメン究竟是哪里来的？日本人很好奇，因为如今ラーメン是日本不可缺少的“国民食”。东北关东大地震发生后，最

早在东京超市被抢购的食品就是袋装泡面和杯面。

关于ラーメン的起源，至今还没有个定论。有人说，明治维新后，来横滨唐人街开馆子的柳姓广东厨子卖的“柳面”是起源。也有人说，一九一〇年左右在东京浅草来来轩卖的“广东麵”才是起源。我本人倒觉得ラーメン的台湾成分不可低估。

由日本人看来，ラーメン最与众不同的特点是稍呈黄色、口感劲道的面条，也就是日本所谓的“中华麵”。这种面条是面粉加碱水做成的。传说道：曾经有人在内蒙古用当地湖水打了面条，结果打出来的面条又好吃又好看，那是水里含有的碱性成分导致的；所以，后人打面条也开始用碱水，以便取得同样的效果，只可惜在中国大陆，碱水面的做法已经失传，唯独在日本流传到今天，即日式“中华麵”。

这则传说不大可信，因为日本人开始去内蒙古应是二十世纪初日俄战争以后的事情，当时东京街上已经有馆子出售ラーメン的前身“支那麵”了。而且在中国大陆吃碱水面的主要是南方人，并且至今没有失传。

在传统日本食品里，用碱水的似乎只有九州岛各地（长崎、熊本、宫崎、鹿儿岛等）过端午节时吃的“唐灰